Traduction française de référence

ABX

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_4ab36307c0f6ba69cca6

SHA-256: 4ab36307c0f6ba69cca6846047c530b0deaf171500265a83173d819754be7023

Page source 2

Texte source	Français
Technický list výrobku (cs)	Fiche technique du produit (en)
Kachlová kamna Typ: 388	Poêle carrelé Type : 388
LAPONIE II P TV 10,5 kW	LAPONIE II P TV 10,5 kW
Technické parametry	Paramètres techniques
Výkon	Performance
388 LNI	388 LNI
Jmenovitý tepelný výkon (kW) / Regulovatelný tepelný výkon (kW)	Puissance calorifique nominale (kW) / Puissance calorifique réglable (kW)
14,5 / 7,3 - 16,5	14,5 / 7,3 - 16,5
Jmenovitý tepelný výkon do prostoru (kW) / Regulovatelný tepelný výkon do prostoru (kW)	Puissance calorifique nominale de la pièce (kW) / Puissance calorifique réglable de la pièce (kW)
4,0 / 2,3 - 4,6	4,0 / 2,3 - 4,6
Jmenovitý tepelný výkon do vody (kW) / Regulovatelný tepelný výkon do vody (kW)	Puissance calorifique nominale pour l'eau (kW) / Puissance calorifique réglable pour l'eau (kW)
10,5 / 5,0 - 12,0	10,5 / 5,0 - 12,0
Rozměry	Dimensions
Výška (1) x Šířka (2) x Hloubka (3) (mm)	Hauteur (1) x Largeur (2) x Profondeur (3) (mm)
1923 x 1166 x 660	1923 x 1166 x 660
Vnitřní rozměr topeniště (š x v x h) / Maximální délka polen (mm)	Dimensions intérieures du foyer (l x h x p) / Longueur maximale des bûches (mm)
600 x 300 x 290 / 540	600 x 300 x 290 / 540
Hmotnost podle obložení	Poids selon la finition
kachle (kg)	poêle (kg)
283	283
Vzduch	Air
Centrální přívod vzduchu (7) / průměr (mm) / hrdlo součástí kamen	Entrée d'air centrale (7) / diamètre (mm) / gorge incluse dans le poêle
ano / Ø 110 / ano	oui / Ø 110 / oui
Ovládání sekundárního vzduchu / Ovládání primárního vzduchu / Terciární přívod vzduchu	Contrôle de l'air secondaire / Contrôle de l'air primaire / Alimentation en air tertiaire
ano / ano / ne	oui / oui / non
Automatická regulace přívodu vzduchu	Contrôle automatique de l'alimentation en air
ne	Non

Texte source	Français
Výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy (8) (mm)	Hauteur de l'axe central d'entrée d'air par rapport au sol (8) (mm)
463	463
Vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku (8.1) (mm)	Distance entre l'axe de l'entrée d'air centrale et la partie la plus reculée du produit (8,1) (mm)
135	135
Tepelná ztráta vzduchu Vh (m3/hod)	Perte de chaleur de l'air Vh (m3/heure)
≤ 1,5	≤ 1,5
Parametry	Paramètres
Klasifikace výrobku	Classification des produits
Typ BE	Type BE
Palivo: dřevo / dřevěné brikety [D / DB]	Combustible : bois / briquettes de bois [D / DB]
Spotřeba přípustného paliva při jmenovitém výkonu (kg/hod) [D / DB]	Consommation de carburant admissible à la puissance nominale (kg/heure) [D / DB]
4,2 / 4,2	4,2 / 4,2
Vytápěný prostor (m3)	Espace chauffé (m3)
146 - 330	146 - 330
Energetická účinnost (%) [D / DB]	Efficacité énergétique (%) [D / DB]
81,6 / 81,6	81,6 / 81,6
Sezónní energetická účinnost ηs (%)	Efficacité énergétique saisonnière ηs (%)
71,6	71,6
Index energetické účinnosti EEI / Třída energetické účinnosti	Indice d'efficacité énergétique (IEE) / Classe d'efficacité énergétique
108 / A+	108 / A+
Minimální tah komína (Pa)	Tirage minimal de la cheminée (Pa)
12	12
Výstupní teplota spalin (°C) [D / DB]	Température de sortie des gaz de combustion (°C) [D / DB]
281 / 281	281 / 281
Hmotnostní tok spalin (g/s) [D / DB]	Débit massique des gaz de combustion (g/s) [D / DB]
13,5 / 13,5	13,5 / 13,5
Koncentrace CO při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration de CO à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]
1170 / 1170	1170 / 1170
Koncentrace NOx při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration de NOx à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]
174 / 174	174 / 174

Texte source	Français
Koncentrace OGC při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration d'OGC à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]
72 / 72	72 / 72
Koncentrace prachu při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration de poussière à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]
40 / 40	40 / 40
Vícenásobné zavírání dvířek	Fermeture de plusieurs portes
ne	Non
Přerušovaný provoz (INT) / Nepřetržitý provoz (NOC)	Fonctionnement intermittent (INT) / Fonctionnement continu (NOC)
INT	INT
Kouřovod	conduit de fumée
Připojení kouřovodu (4)	Raccordement du conduit de fumée (4)
zadní	arrière
Průměr kouřovodu (mm)	Diamètre du conduit de fumée (mm)
Ø 150	Ø 150
Výška osy zadního kouřovodu od podlahy (5) (mm)	Hauteur de l'axe du conduit de fumée arrière par rapport au sol (5) (mm)
1575	1575
Teplotní třída komínu	classe de température de cheminée
T 400 G	T 400 G
Maximální zatížení komínu mchim (kg)	Charge maximale de cheminée mchim (kg)
-	-

Page source 3

Texte source	Français
Připojení na společný komín	Raccordement à une cheminée commune
ne	Non
Teplovodní výměník	échangeur d'eau chaude
Ochlazovací smyčka	boucle de refroidissement
ne	Non
Teplosměnná plocha výměníku (m2)	Surface d'échange thermique (m2)
0,812	0,812
Maximální pracovní tlak (bar)	Pression de service maximale (bar)
2,5	2,5
Objem výměníku (l)	Volume de l'échangeur (l)
20,3	20,3
Výška vstupu topné vody od podlahy (12.1) (mm)	Hauteur d'arrivée d'eau chaude par rapport au sol (12,1) (mm)
906	906
Výška výstupu topné vody od podlahy (13.1) (mm)	Hauteur de la sortie d'eau chaude par rapport au sol (13,1) (mm)
1346	1346
Teplota na vstupu Tacc (°C)	Température d'entrée Tacc (°C)
55	55
Zkoušky	Examens
ČSN EN 16510-1	EN 16510-1
ano	Oui
ČSN EN 16510-2-1	EN 16510-2-1
ano	Oui
I. BImSchV Stufe 2	I. BImSchV Niveau 2
ano	Oui
EKODESIGN	ECODESIGN
ano	Oui
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	Distances minimales de dégagement par rapport aux matériaux inflammables
Strop dC (mm)	Plafond dC (mm)
>750	>750
Část před sklem dP (mm)	Partie devant le verre dP (mm)

Texte source	Français
800	800
Podlaha v přední části dF (mm)	Plancher devant dF (mm)
0	0
Podlaha spodní část dB (mm)	dB (mm) au sol
0	0
Boční oblast sálání dL (mm)	Surface de rayonnement latéral dL (mm)
130	130
Boční část dS1 / dS2 / dS3 (mm)	Partie latérale dS1 / dS2 / dS3 (mm)
200 / 200 / 200	200 / 200 / 200
Boční část dS (mm)	Partie latérale dS (mm)
200	200
Zadní část dR (mm)	Partie arrière dR (mm)
200	200
Minimální vzdálenost od stěn z nehořlavých materiálů dnon (mm)	Distance minimale par rapport aux murs constitués de matériaux incombustibles dnon (mm)
50	50

Page source 4

Texte source	Français
Rozměrový náčrt	Croquis coté
Doplňující informace	Informations Complémentaires
výška	hauteur
1	1
1923 mm	1923 mm
šířka	largeur
2	2
1166 mm	1166 mm
hloubka	profondeur
3	3
660 mm	660 mm
kouřovod	cheminée
Ø 150 mm	Ø 150 mm
4	4
výška osy zadního kouřovodu od podlahy	hauteur de l'axe du conduit de fumée arrière par rapport au sol
5	5
1575 mm	1575 mm
centrální přívod vzduchu	alimentation en air centrale
Ø 110 mm	Ø 110 mm
7	7
výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy	hauteur de l'axe central de prise d'air par rapport au sol
8	8
463 mm	463 mm
vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku	distance entre l'axe de la prise d'air centrale et l'extrémité arrière du produit
8.1	8.1
135 mm	135 mm
ovládání primárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	Contrôle de l'alimentation en air primaire - ouverture étendue
9	9
ovládání sekundárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	Contrôle de l'alimentation en air secondaire - ouverture étendue

Texte source	Français
10	10
vstup topné vody	entrée d'eau chaude
3/4" vnější	3/4" extérieur
12	12
výška vstupu topné vody od podlahy	Hauteur de l'arrivée d'eau chaude par rapport au sol
12.1	12.1
906 mm	906 mm
výstup topné vody	sortie d'eau chaude
1" vnitřní	1" interne
13	13
výška výstupu topné vody od podlahy	hauteur de la sortie d'eau chaude par rapport au sol
13.1	13.1
1346 mm	1346 mm
odvzdušňovací ventil	soupape de purge d'air
17	17
regulátor teploty výstupní vody z výměníku	régulateur de température d'eau de sortie de l'échangeur
26	26
Při instalaci kamen na místo, kde bude prováděn její provoz, je třeba dbát na dostatečný přístup k regulátoru výstupní horké vody z výměníku, který je umístěn v horní zadní části kamen. Frekvence čistění výměníku je závislá na typu užitého paliva (druhu dřeva) a jeho vlhkosti.	Lors de l'installation du poêle à son emplacement d'utilisation, il est nécessaire de veiller à ce que le régulateur de sortie d'eau chaude de l'échangeur, situé à l'arrière supérieur du poêle, soit facilement accessible. La fréquence de nettoyage de l'échangeur dépend du type de combustible utilisé (essence de bois) et de son taux d'humidité.
Instalace termostatického regulátoru (26): Instalaci regulátoru (26) a celkové zapojení do otopného systému smí provádět pouze odborná firma s příslušným oprávněním, kvalifikací, na základě vypracovaného projektu.	Installation du régulateur thermostatique (26) : L'installation du régulateur (26) et le raccordement global au système de chauffage ne peuvent être effectués que par une entreprise spécialisée disposant des autorisations et qualifications appropriées, sur la base d'un projet élaboré.
- na výstup z výměníku (nahoře) našroubovat našroubovat redukci z ¾“ na 1“ a na ni našroubovat „T“ armaturu dle obrázku. - na armaturu našroubovat redukci z 1“ na ¾“ - zapojit regulátor dle rozměrového náčrtku - kolečko regulátoru vytočit na nejvyšší hodnotu, dusítko centrálního přívodu vzduchu zvednout do polohy otevřeno a v této pozici spojit táhla řetízkem (A) a potom řetízek zkrátit na potřebnou délku.	- Vissez le réducteur ¾" à 1" sur la sortie supérieure de l'échangeur et vissez le raccord en T dessus, comme indiqué sur l'image. - Vissez le réducteur 1" à ¾" sur le raccord. - Raccordez le régulateur conformément au schéma coté. - Tournez le bouton du régulateur à sa valeur maximale, ouvrez le clapet d'admission d'air central et, dans cette position, reliez les tiges à l'aide d'une chaîne (A), puis raccourcissez la chaîne à la longueur requise.

Texte source	Français
Všechny závitové spoje musí být vodotěsně utěsněny (konopí, teflon). Netopit v kamnech není-li v otopné	Tous les raccords filetés doivent être étanches (joints en chanvre ou en téflon). Ne pas utiliser le poêle si le circuit de

Texte source	Français
soustavě voda. Pokud není Centrální Přívod Vzduchu (CPV) napojen na přívod z jiné místnosti, je nutno dodržet odstupovou vzdálenost od zadní stěny minimálně 40mm.	chauffage est vide. Si l'arrivée d'air chaud n'est pas raccordée à une autre pièce, il est nécessaire de maintenir une distance minimale de 40 mm par rapport au mur arrière.

Page source 5

Texte source	Français
Montážní schéma	Schéma d'assemblage
Ovládání produktu	Contrôle du produit
Topení dřevem a dřevěnými briketami	Chauffage au bois et aux briquettes de bois
Výkon regulujte jen pomocí sekundárního regulátoru vzduchu (pozice 10). Primární přisávání vzduchu (pozice 9) výrobce doporučuje po rozhoření kamen uzavřít zcela či téměř.	Réglez la puissance uniquement à l'aide du régulateur d'air secondaire (position 10). Le fabricant recommande de fermer complètement ou presque complètement l'arrivée d'air primaire (position 9) après l'allumage du poêle.
Ovládání výkonu kamen je možné dvojím způsobem: 1)Manuálně - Pomocí regulace primárního a sekundárního vzduchu. Při této variantě nastavte regulátor (26) na maximum. 2)Automaticky - Pomocí regulátoru teploty výstupní vody z výměníku. Nastavte požadovanou teplotu výstupní vody na regulátoru a ten bude automaticky ovládat přívod	La puissance du poêle peut être contrôlée de deux manières : 1) Manuellement : à l’aide des commandes d’air primaire et secondaire. Dans ce cas, réglez le régulateur (26) au maximum. 2) Automatiquement : à l’aide du régulateur de température d’eau de sortie de l’échangeur. Réglez la température d’eau de sortie souhaitée sur le régulateur, qui contrôlera automatiquement l’alimentation.
vzduchu-výkon kamen. Při této variantě nastavte přívod sekundárního vzduchu na – otevřeno a primární vzduch na – zavřeno.	Sortie du poêle à air. Dans cette configuration, ouvrez l'arrivée d'air secondaire et fermez l'arrivée d'air primaire.
Výrobce: ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, Česká republika	Fabricant : ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, République tchèque
tel.: 412 332 523, 412 333 614, fax: 412 333 521, e-mail: info@abx.cz, web: www.abx.cz	Tél. : 412 332 523 , 412 333 614 , fax : 412 333 521 , courriel : info@abx.cz , site web : www.abx.cz
Servis: ABX s r.o., Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk, tel.: 412 372 147, fax: 412 375 113, e-mail: reklamace@abx.cz	Service : ABX s ro, Plynární 1518/12 , 408 01 Rumburk, tél. : 412 372 147 , fax : 412 375 113 , e-mail : reklamace@abx.cz
Stav ke dni: 13.4. 2026	État au : 13.4. 2026

Technický list výrobku (cs)

Kachlová kamna Typ: 388

LAPONIE II P TV 10,5 kW



Technický list výrobku (cs)

Kachlová kamna Typ: 388

LAPONIE II P TV 10,5 kW

Technické parametry

388 LNI

Výkon

Jmenovitý tepelný výkon (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon** (kW)	14,5 / 7,3 - 16,5
Jmenovitý tepelný výkon do prostoru (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon do prostoru** (kW)	4,0 / 2,3 - 4,6
Jmenovitý tepelný výkon do vody (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon do vody** (kW)	10,5 / 5,0 - 12,0

Rozměry

Výška (1) x **Šířka** (2) x **Hloubka** (3) (mm)	1923 x 1166 x 660
Vnitřní rozměr topeniště (š x v x h) / **Maximální délka polen** (mm)	600 x 300 x 290 / 540

Hmotnost podle obložení

kachle (kg)	283

Vzduch

Centrální přívod vzduchu (7) / **průměr** (mm) / **hrdlo součástí kamen**	ano / Ø 110 / ano
Ovládání sekundárního vzduchu / **Ovládání primárního vzduchu** / **Terciární přívod vzduchu**	ano / ano / ne
Automatická regulace přívodu vzduchu	ne
Výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy (8) (mm)	463
Vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku (8.1) (mm)	135
Tepelná ztráta vzduchu V_h (m^3/hod)	≤ 1,5

Parametry

Klasifikace výrobku	Typ BE
Palivo: dřevo / dřevěné brikety [*D / DB*]	
Spotřeba přípustného paliva při jmenovitém výkonu (kg/hod) [*D / DB*]	4,2 / 4,2
Vytápěný prostor (m^3)	146 - 330
Energetická účinnost (%) [*D / DB*]	81,6 / 81,6
Sezónní energetická účinnost η_s (%)	71,6
Index energetické účinnosti EEI / **Třída energetické účinnosti**	108 / A+
Minimální tah komína (Pa)	12
Výstupní teplota spalin (°C) [*D / DB*]	281 / 281
Hmotnostní tok spalin (g/s) [*D / DB*]	13,5 / 13,5
Koncentrace CO při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	1170 / 1170
Koncentrace NO_x při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	174 / 174
Koncentrace OGC při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	72 / 72
Koncentrace prachu při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	40 / 40
Vícenásobné zavírání dvířek	ne
Přerušovaný provoz (INT) / Nepřetržitý provoz (NOC)	INT

Kouřovod

Připojení kouřovodu (4)	zadní
Průměr kouřovodu (mm)	Ø 150
Výška osy zadního kouřovodu od podlahy (5) (mm)	1575
Teplotní třída komínu	T 400 G
Maximální zatížení komínu m_{chim} (kg)	-

Připojení na společný komín	ne

Teplovodní výměník

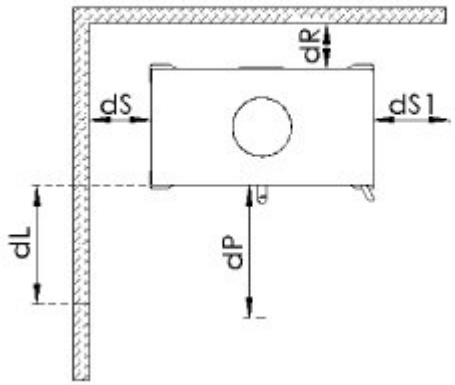
Ochlazovací smyčka	ne
Teplosměnná plocha výměníku (m^2)	0,812
Maximální pracovní tlak (bar)	2,5
Objem výměníku (l)	20,3
Výška vstupu topné vody od podlahy (12.1) (mm)	906
Výška výstupu topné vody od podlahy (13.1) (mm)	1346
Teplota na vstupu T_{acc} (°C)	55

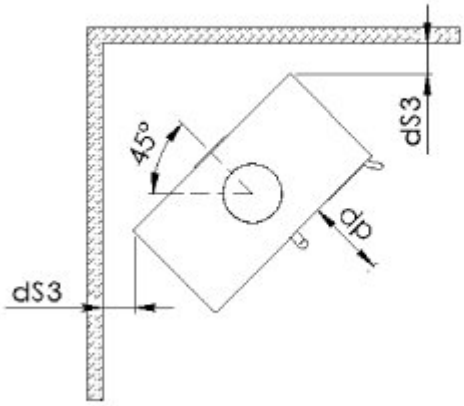
Zkoušky

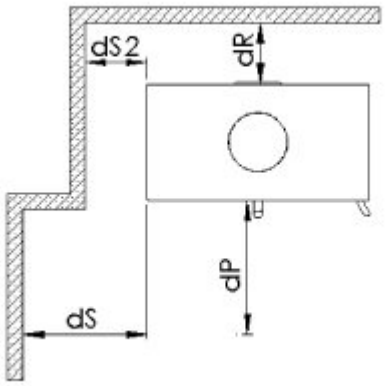
ČSN EN 16510-1	ano
ČSN EN 16510-2-1	ano
I. BImSchV Stufe 2	ano
EKODESIGN	ano

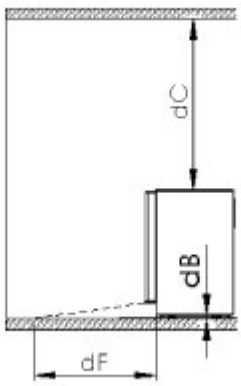
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů

Strop d_C (mm)	>750
Část před sklem d_P (mm)	800
Podlaha v přední části d_F (mm)	0
Podlaha spodní část d_B (mm)	0
Boční oblast sálání d_L (mm)	130
Boční část d_{S1} **/** d_{S2} **/** d_{S3} (mm)	200 / 200 / 200
Boční část d_S (mm)	200
Zadní část d_R (mm)	200
Minimální vzdálenost od stěn z nehořlavých materiálů d_{non} (mm)	50

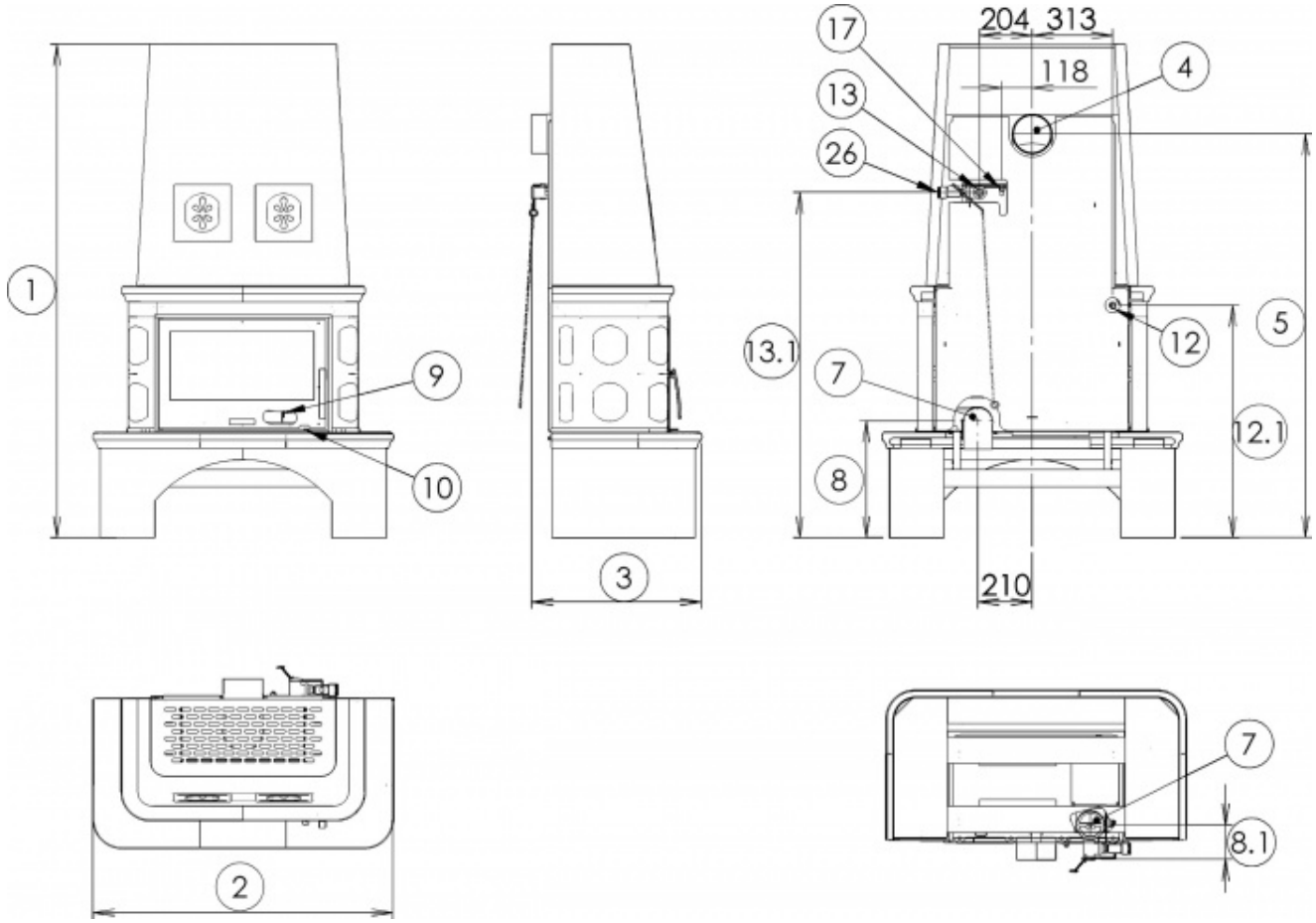








Rozměrový náčrt



Doplňující informace

1	výška	1923 mm
2	šířka	1166 mm
3	hloubka	660 mm
4	kouřovod	Ø 150 mm
5	výška osy zadního kouřovodu od podlahy	1575 mm
7	centrální přívod vzduchu	Ø 110 mm
8	výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy	463 mm
8.1	vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku	135 mm
9	ovládání primárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	
10	ovládání sekundárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	
12	vstup topné vody	3/4" vnější
12.1	výška vstupu topné vody od podlahy	906 mm
13	výstup topné vody	1" vnitřní
13.1	výška výstupu topné vody od podlahy	1346 mm
17	odvzdušňovací ventil	
26	regulátor teploty výstupní vody z výměníku	

Při instalaci kamen na místo, kde bude prováděn její provoz, je třeba dbát na dostatečný přístup k regulátoru výstupní horké vody z výměníku, který je umístěn v horní zadní části kamen. Frekvence čistění výměníku je závislá na typu užitého paliva (druhu dřeva) a jeho vlhkosti.

Instalace termostatického regulátoru (26):

Instalaci regulátoru (26) a celkové zapojení do otopného systému smí provádět pouze odborná firma s příslušným oprávněním, kvalifikací, na základě vypracovaného projektu.

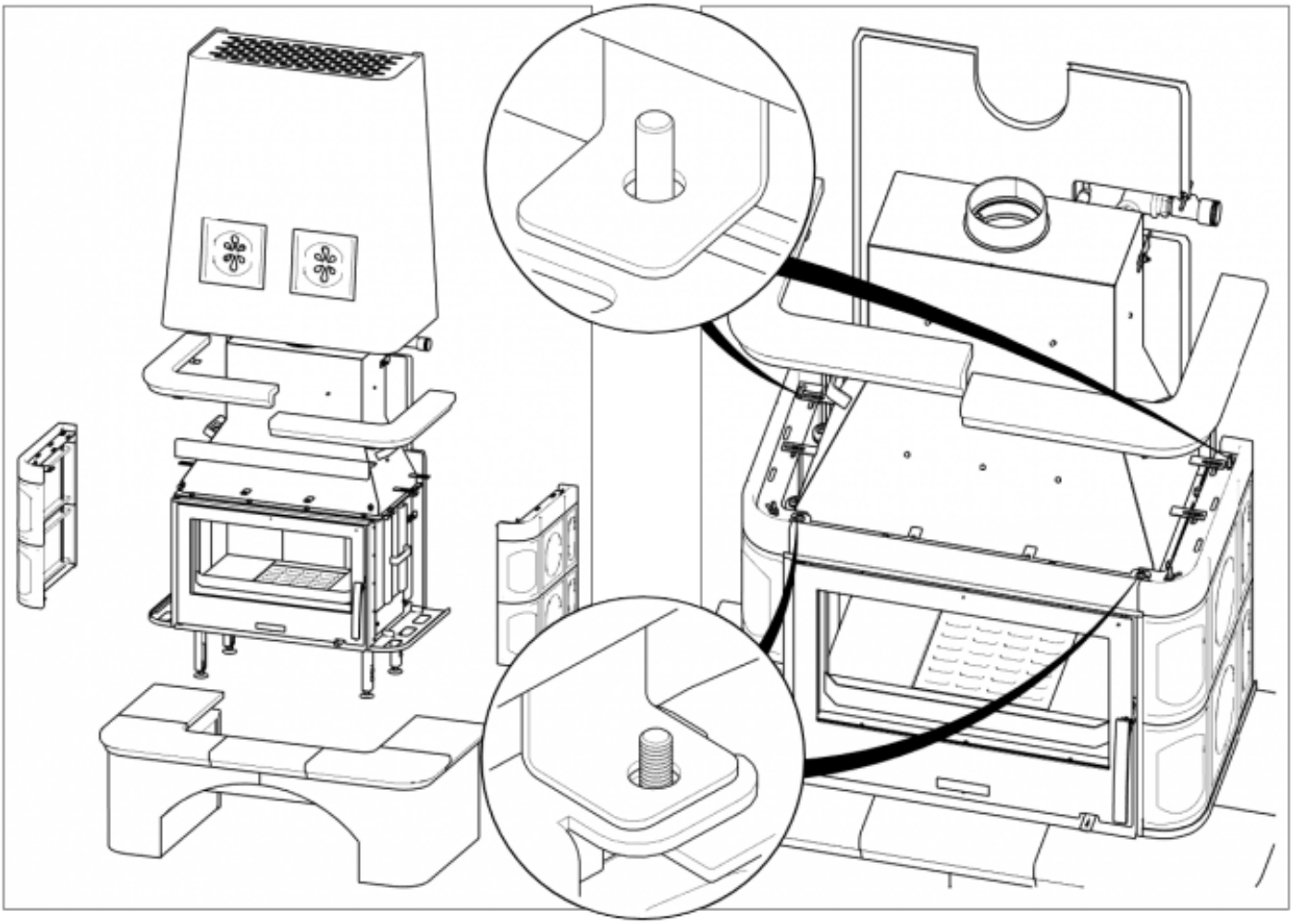
- na výstup z výměníku (nahoře) našroubovat našroubovat redukci z ¾“ na 1“ a na ni našroubovat „T“ armaturu dle obrázku.
- na armaturu našroubovat redukci z 1“ na ¾“
- zapojit regulátor dle rozměrového náčrtku
- kolečko regulátoru vytočit na nejvyšší hodnotu, dusítko centrálního přívodu vzduchu zvednout do polohy otevřeno a v této pozici spojit táhla řetízkem (A) a potom řetízek zkrátit na potřebnou délku.

Všechny závitové spoje musí být vodotěsně utěsněny (konopí, teflon).

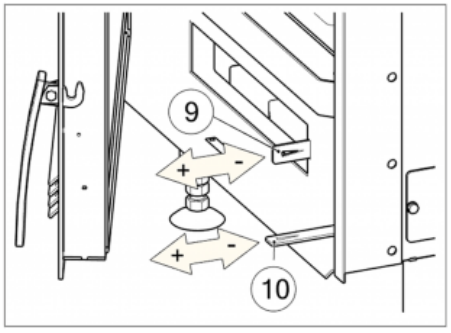
Netopit v kamnech není-li v otopné soustavě voda.

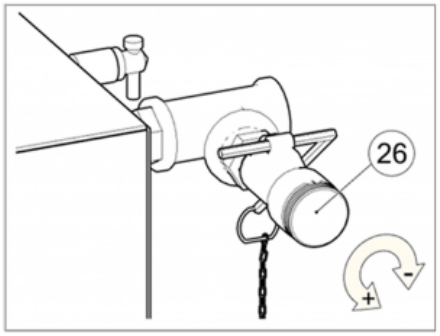
Pokud není Centrální Přívod Vzduchu (CPV) napojen na přívod z jiné místnosti, je nutno dodržet odstupovou vzdálenost od zadní stěny minimálně 40mm.

Montážní schéma



Ovládání produktu





Topení dřevem a dřevěnými briketami

Výkon regulujte jen pomocí sekundárního regulátoru vzduchu (pozice 10). Primární přisávání vzduchu (pozice 9) výrobce doporučuje po rozhoření kamen uzavřít zcela či téměř.

Ovládání výkonu kamen je možné dvojím způsobem:

1)Manuálně - Pomocí regulace primárního a sekundárního vzduchu. Při této variantě nastavte regulátor (26) na maximum.

2)Automaticky - Pomocí regulátoru teploty výstupní vody z výměníku. Nastavte požadovanou teplotu výstupní vody na regulátoru a ten bude automaticky ovládat přívod vzduchu-výkon kamen. Při této variantě nastavte přívod sekundárního vzduchu na – otevřeno a primární vzduch na – zavřeno.

Výrobce: ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, Česká republika

tel.: 412 332 523, 412 333 614, fax: 412 333 521, e-mail: info@abx.cz, web: www.abx.cz

Servis: ABX s r.o., Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk, tel.: 412 372 147, fax: 412 375 113, e-mail: reklamace@abx.cz

Stav ke dni: 13.4. 2026